

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»

На правах рукописи

Ефремова Юлия Рафиковна

**ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ
ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ СРЕДСТВАМИ
ХУДОЖЕСТВЕННО-ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Научный доклад

Направление подготовки: 51.06.01 Культурология
Профиль: Теория история культуры

Научный руководитель:
доктор культурологии, доцент
Симбирцева Наталья Алексеевна

Екатеринбург 2020

Общая характеристика работы

Реферируемое диссертационное исследование посвящено описанию возможностей формирования культурной идентичности детей-билингвов в процессе освоения нескольких языков.

Актуальность темы исследования обусловлена самим фактом существования современного общества в том виде, в котором мы наблюдаем его сейчас. Утрата и поиск традиций, легкость в преодолении расстояний и границ позволяет человеку не только выбирать и менять собственную культурную реальность, но и оказывать влияние на перемены в обществе в целом. Процессы глобализации, связанные с интеграцией и унификацией ценностно-смысловых начал в области экономики, политике и культуре, оказывают влияние на формирование культурной идентичности наций, народов и отдельной личности. В условиях мультикультурного мира человек обладает правом выбора жизненных стратегий и тактик овладения культурой, обретая особый опыт на уровне аккультурации, социализации, идентификации, в результате чего складывается тип мультикультурной личности. Отметим, что опыт мультикультурных языковых, полиэтнических семей в истории отечественной культуры имеет уже устоявшиеся традиции: в дворянских семьях владение несколькими языками было принято на уровне нормы, а смешанные браки приводили к естественной интеграции традиций и культурных ценностей. Сейчас подобные практики становятся довольно распространенным явлением, поэтому данное явление нуждается в культурологической рефлексии с позиции его ценностных оснований.

Осмысление вопросов, связанных с культурной идентичностью современного человека, с одной стороны, является чрезвычайно актуальным, с другой стороны, отягощено несколькими сложностями. В частности, культура, являясь частью нашей личности, не осознается нами как нечто особое. Каждая мысль и действие индивида частично предопределены

влиянием культуры, в которой происходит формирование личности. Если принять за основу идею о том, что культура – это все, что создано человеком (то есть то, что не является природой), то и культурная идентичность содержит в себе всё, с чем отождествляет себя человек, чем он является, и каким образом его воспринимают окружающие.

Культурная идентичность как явление наилучшим образом поддается исследованию в рамках повседневной жизни, тех процессах, которыми она наполнена, поэтому в данной работе мы сосредоточились на ситуации освоения культуры билингвальными детьми и обретения ими опыта овладения культурой. Особенности детской психологии и ведущий вид деятельности детей дошкольного возраста (игровой) определяют формат освоения ими действительности. Это значит, что любая ситуация освоения и усвоения новой информации наилучшим образом воспринимается детьми, если преподнесена в игровой формат. Основными практиками, оказывающими влияние на формирование культурной идентичности, выступают практики повседневности, в частности художественно-творческая деятельность как наиболее близкий ребенку опыт.

Само явление билингвизма представляет интерес с точки зрения культурологии, поскольку билингвизм представляет особую культурную практику овладения образами и образцами родной культуры в сопоставлении с другими культурами. Знание языков в данном случае не дает преференций ни одной из культур, поэтому снимается оценочное суждение по принципу «свой-чужой», «хороший-плохой» и проч., что вызывает необходимость уточнения оппозиций в изменившихся социокультурных условиях.

Степень изученности. Рассмотрение вопросов, связанных с формированием культурной идентичности, дает возможность исследователю анализировать и систематизировать уже имеющиеся в научном арсенале опыт. Полилингвизм, мультимодальность и поликультурность как одни из ведущих трендов в области гуманитаристики вошли в поле интересов А.

Вежбицкой, М.Ю. Гудовой, В.А. Карасика, Г. Кресса, Ю.С. Степанова, В.Н. Телии и др. Изучению различных аспектов билингвизма посвящены работы таких авторов, как М.О. Кунщикова, В.В. Кытина, Е.И. Пассов, Т.Ю. Тамерьян, Г.Н. Чиршева, С.Н. Цейтлин и др. Категория культурной идентичности рассмотрена в работах В.В. Богуславской, И.К. Гончаровой, О.Л. Ивановой, Н.В. Киммель, И.П. Коваленко, Е.П. Матузковой и других. Вопросам изучения повседневности посвящены исследования С.Г. Абрамкиной, К.П. Глазкова, А.В. Дроздовой, М.В. Капкан, П.В. Штомпки и др. Художественно-творческая деятельность с различных точек зрения рассматривалась такими исследователями, как М.Ю. Бирюков, Д.Б. Богоявленская, В.Н. Дружинин, Е.Г. Калюжная, Е.Л. Яковлева и др. Исследованию языковой картины мира в контексте этносоциолингвистики посвящены работы С.А. Арутюнова, Т.А. Гридиной, В.И. Карасика, Н.И. Коноваловой, С.Г. Тер-Минасовой и других.

Актуальность проблематики обусловила выбор объекта и предмета диссертационного исследования.

Объект исследования: культурная идентичность детей-билингвов.

Предмет исследования: повседневные практики как основа для формирования культурной идентичности детей-билингвов.

Гипотеза исследования: специфика формирования культурной идентичности детей-билингвов, происходящая в процессе освоения практик повседневности (частным случаем которых является художественно-творческая деятельность), связана с преодолением бинарных оппозиций культуры и развитием культуры диалога.

Выбор темы обусловил **цель исследования** – рассмотреть особенности формирования культурной идентичности детей-билингвов при использовании средств художественно-творческой деятельности. Сформулированная цель достижима путем решения ряда **задач**:

- раскрыть особенности формирования культурной идентичности;

- рассмотреть билингвизм как культурное явление;
- проанализировать потенциал повседневных практик, в контексте которых происходит формирование культурной идентичности детей-билингвов;
- выявить специфику художественно-творческой деятельности как составной части практик повседневности детей-билингвов и определить ее направленность в контексте формирования культурной идентичности.

Методология работы обусловлена представленными задачами, спецификой объекта и предмета исследования. Исследование привлекло к использованию набора методов, включающих анализ специализированной литературы: лингвистической (Т.А. Гридина, А. Вежбицкая, М.О. Кунщикова, В.В. Кытина, Е.И. Пассов и др.), культурологической (М.Ю. Гудова, В.А. Карасик, Ю.С. Степанов, С.Г. Тер-Минасова и др.), социологической (Г.Е. Зборовский, Г. Зиммель, Н. Луман, П. Штомпка и др.) психологической (Л.И. Аммосова, Е.М. Верещагин, Л.С. Выготский, Н.Б. Мечковская, А.А. Леонтьев и др.).

Автор обращается к таким методам, как

- описательный – для выявления ценностно-смысловых оснований билингвизма как способа формирования культурной идентичности;
- сравнительно-исторический – для определения места и роли билингвизма в контексте современной культуры;
- структурно-функциональный – анализа механизмов становления мультикультурной личности в контексте повседневных практик;
- феноменологический подход в описании явлений билингвизма и культурной идентичности;
- дискурсивный анализ – выявление ценностно-смысловых оснований формирования культурной идентичности в условиях преодоления бинарных оппозиций культуры в контексте повседневности.

Теоретическая значимость работы состоит в следующем:

- проанализированы и обобщены понятия культурной идентичности, билингвизма и художественно-творческой деятельности;
- выявлена специфика формирования культурной идентичности в контексте повседневных практик и обращения к художественно-творческой деятельности;
- психолого-педагогический аспект формирования культурной идентичности рассмотрен в культурологической плоскости, предполагающей ценностно-смысловую значимость как для состоявшейся личности, так и ребенка.

Практическая значимость работы. Опыт и методические разработки автора могут быть использованы в качестве методических рекомендаций для составления программ обучения иностранным языкам, для использования в семьях с детьми-билингвами, для формирования определенной культурной идентичности детей в ходе образовательного процесса.

Положения, выносимые на защиту:

1. Уточнено понятие «культурная идентичность» в условиях полилингвального и мультикультурного мира, в котором бинарные оппозиции культуры («свой» – «чужой») «снимаются» в условиях диалога. Культурная идентичность многоязычного человека – это многогранная структура, включающая в себя отождествление человека с определенными культурами и его причастность к этим культурам, а также способность влиять на его жизнедеятельность. Мышление индивида, сформированное под влиянием разнородных культур, воспринимает их проявления как «свои», что способствует развитию диалога в условиях мультикультурного мира;

2. Языковая идентичность выступает одним из базовых элементов формирования культурной идентичности. В связи с этим конкретизировано понятие языковой картины мира, в которую в процессе овладения несколькими языками «включаются» элементы других культур. Многоязычие и билингвизм, в частности, являются чрезвычайно

распространенным явлением в современном мире. Осваивая несколько языков одновременно, человек овладевает ценностно-смысловым потенциалом культур, закрепленным/отраженным/воплощенным в каждом языке.

3. Повседневность в процессе формирования мультикультурной личности выступает в качестве «плавильного котла»/ «плавильного тигля» (И. Зангуилл): культурная идентичность обретается через освоение опыта культуры, представленного в различных формах. Основным механизмом, наработанным в культуре и ставшим традиционным, является освоение ценностей в повседневной жизни через деятельность. Для детей в качестве такового выступает творческая деятельность, включающая игровые повседневные и ситуативные элементы, а также языковую игру. Родитель таким образом выступает в роли педагога, обеспечивающим органичное вхождение ребенка в поликультурный мир.

Структура данного исследования включает в себя введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Научная новизна работы заключается в следующем:

- 1) впервые рассмотрена ситуация формирования культурной идентичности детей-билингвов с точки зрения культурологии;
- 2) освоение детьми-билингвами ценностей культуры в повседневной жизни через деятельность лежит в основе формирования языковой картины мира;
- 2) семья выступает в качестве основного «транслятора» ценностей культуры и «организатора» диалога в условиях мультикультурного мира.

Апробация исследования. Апробация проведена в выступлениях на научно-практических конференциях (г. Екатеринбург, «Человек в мире культуры», 2009, 2011; «Полилингвизм и поликультурность в эпоху постграмотности», 2020; г. Саратов, «Историческое сознание и социальная память в условиях конфликта цивилизаций», 2016), в публикациях автора (6),

в том числе в журналах из списка ВАК России (3), в научно-просветительской деятельности (участие в телевизионных передачах («Утренний экспресс», 4 канал, «Новости», 4 канал, «Новости», ОТВ – 2017-2020 гг.), ведение блога в сети Instagram (2015-2020 гг.), участие в конференции родителей детей-билингвов «Английский в раннем детстве-3» в качестве эксперта, подготовка и публикация статей в журнале для родителей детей-билингвов Lingoland).

Основное содержание работы.

Во **Введении** охарактеризованы основные параметры исследования: с опорой на изучение специальной научной литературы по теме диссертации формулируется актуальность поставленной проблемы, определены объект, предмет и подобрана методология исследования, обозначена цель и предложены задачи для ее достижения, обоснованы теоретическая и практическая значимость работы.

В **первой главе** «Билингвизм и культурная идентичность как феномены культуры» приведено обобщение теоретического материала по актуальным для нашего исследования вопросам. Рассмотрены понятия «билингвизм», «мультилингвизм», «многоязычие» и «трилингвизм», проанализировано соотношение понятий «культура» и «язык», а также понятие «идентичность» и различные ее виды.

Билингвом называют человека, способного использовать в коммуникации два языка, усвоенных естественным путем в раннем детстве, для переключения между которыми индивиду не требуется принимать решение либо переводить. Поскольку любой язык представляет собой реализацию знаний о мире, опыта предыдущих поколений и культуры в целом, владение несколькими языками позволяет человеку по-новому понимать реальность, расширяя сознание «чужим» образом мира, находя

взаимопонимание с носителями этого образа, других языка и культуры, помогая культурному диалогу¹.

Существует несколько точек зрения на понятие культуры и соотношение культуры и языка. Культура состоит из нескольких элементов, среди которых основными, таким образом, не только отражает культурную реальность, но и влияет на оформление неязыковых культурных кодов, он непосредственно связан с невербальной реализацией культуры². То есть язык, являясь частью культуры, есть ее выражение, на которое она может влиять, изменяя его.

Анализ литературы по психологии развития (Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Д.Б. Эльконин), онтобилингвологии (Е.А. Карпушкина, П.В. Коровушкин, , С.Н. Цейтлин, Г.Н. Чиршева), этносоциolingвистике (Т.А. Гридина, Н.И. Коновалова, А.А. Потебня), мультимодальности и поликультурности (А. Вежбицкая, М.Ю. Гудова, В.А. Карасик, Г. Кресс др.) по теме освоения нескольких языков позволил нам сделать несколько выводов:

1. Общий словарный запас многоязычного ребенка отличается от словарного запаса моноязычного ребенка в большую сторону, в то время как словарный запас ребенка на каждом из языков, которыми он владеет, меньше, чем у монолингвальных носителей того же возраста. Такое соотношение сохраняется в раннем детстве и впоследствии, если не заниматься увеличением словарного запаса ребенка и не повышать уровень владения языком. Если же со временем уровень владения языком ребенком улучшается, то его словарный запас можно соотносить со словарным запасом монолингвальных детей того же возраста;

¹ Галавова Г.В., Теганюк В.В. Роль многоязычия в диалоге культур в XXI веке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-mnogoyazychiya-v-dialoge-kultur-v-xxi-veke> (дата обращения 15.01.2020).

² Тамерьян Т.Ю. Взаимодействие культур в сознании билингвов / Т.Ю. Тамерьян // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2010. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-kultur-v-soznanii-bilingvov> (дата обращения 15.01.2020).

2. Овладение устной речью у многоязычных детей может занимать больше времени, чем у моноязычных. В то же время, согласно Л.С. Выготскому, «около двух лет мышление и речь перемежаются друг с другом и дальше идут вместе, мышление ребенка становится речевым, ребенок активно расширяет словарный запас, узнавая названия новых вещей»³. Соответственно, в процессе включения в культуру (в ходе социализации и деятельностном освоении мира) не только расширяется лексический запас, но и активно развивается мышление.

3. Уровень владения языком ребенка находится в прямой зависимости от уровня владения языком значимого взрослого. Процесс освоения языка в таком случае изменяется. Если в традиционной системе социализации родной язык усваивается спонтанно, то в процессе формирования ребенка-билингва родитель и/или педагог сознательно акцентируют свое внимание на равноценности языков и уделяют повышенное внимание формированию мультязыковой картины мира. При этом уровень владения языками самих родителей и/или педагогов не является решающим.

4. Начиная с 1913 года, после публикации исследования Ж. Ронжа и до недавнего времени в научной среде считалось, что для получения качественного результата, то есть свободного владения ребенком несколькими языками необходимо разграничивать речь на разных языках посредством четкого отслеживания того, кто и на каком языке говорит с ребенком. В действительности же разграничение в первую очередь должно касаться использования одного языка в одном предложении. Остальные принципы разграничения могут варьироваться.

Культурные особенности проявляются в человеке через его культурную идентичность. В научной среде принято считать, что само понятие идентичность было введено Э. Эриксоном. Он определяет

³ Выготский Л.С. Мышление и речь. М., 1934 г. – 325 с.

идентичность как «субъективное ощущение своей самотождественности, которое является источником энергии и преемственности»⁴.

Идентичность как отождествление человека с определенными группой/культурой/обществом и так далее различается в научной литературе (С.Ю. Волков, М. Кастельс, И.П. Коваленко, Э. Эриксон, К.Л. Япринцева) по видам. Существуют, например, социальная (отождествление себя с группой), личностная (сформированность целостного образа «я» личности), конфессиональная (отождествление себя с исповедующим какую-либо религию) и другие, среди которых наиболее стойкими видами⁵ являются этническая (принадлежность группе), национальная (принадлежность индивида к определенному политическому сообществу, признание его ценностей, символов и моральных установок), языковая (которая «возникает в дискурсах о «своем» и «чужом» языке, в которых складываются базовые представления о языках сообществ в рамках модели отражения и категоризации мира «мы-они»⁶) и культурная (принадлежность человека к обществу в целом и его системе ценностей с возможностью определять и отделять элементы другой культуры⁷). Осваивая родной язык, человек приобретает языковую идентичность, которая является структурным элементом идентичности культурной. Культурная идентичность позволяет представителям разных культур понимать, прогнозировать поведение друг друга, но в то же время противопоставляет их друг другу. В этой связи воспитание би- и мультилингвов в мультикультурной среде способствует снижению общей культурно-этнической напряженности, развитию эмпатии и толерантности представителей общества.

⁴Erikson Erik H. Identity Youth and Crisis. W. W. Norton & Company, 1968. – 336 p.

⁵ Кукушева Н.Э., Шерязданова Г.Р. Феномен идентичности: специфика и аспекты понимания // Интерактивная наука. 2018. №3 (25). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-identichnosti-spetsifika-i-aspekty-ponimaniya> (дата обращения: 16.05.2020).

⁶ Рассоха М.Н. Мифологические представления в формировании американской языковой идентичности // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. – 2010. – №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mifologicheskie-predstavleniya-v-formirovanii-amerikanskoy-yazykovoy-identichnosti> (дата обращения: 14.05.2020).

⁷ Япринцева К.Л. Идентичность как категория культурологического знания: подходы к определению // Челябинский гуманитарий. 2012. №3 (20). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/identichnost-kak-kategoriya-kulturologicheskogo-znaniya-podhody-k-opredeleniyu> (дата обращения: 15.05.2020).

Формирование культурной идентичности – насущный вопрос для людей, говорящих на нескольких языках. В связи с тем, что культура народа отражена в языке, осваивая несколько языков, человек становится в той или иной мере носителем и культуры данного языка. Любые проявления повседневности, существующие в жизни родителей, оказывают влияние на процесс идентификации ребенка с определенной культурой. Родители являются уже сформировавшимися членами общества с определенной культурной идентичностью, которую они ежедневно (как и общество, в котором проживает семья) передают в виде ценностей и смыслов культуры собственным детям.

Однако в последние десятилетия принадлежность человека одной культуре размывается, позволяя выбирать собственную культурную идентичность. То есть культурная идентичность перестает быть неизменяемой данностью, всегда определяемой происхождением человека. В течение жизни человек попадает в разные ситуации, вращается в обществах с различными культурами. В кризисных условиях разрушения устойчивых социальных связей индивид находится в поиске новой тождественности.

Чем старше становится человек, тем осознаннее он может сделать выбор в пользу определенных социума или культурной идентичности. Так может происходить изменение идентичности человека как результат сознательного выбора ценностей и культур, которые индивид хочет усвоить и с которыми хочет себя отождествлять. В детстве же, усваивая язык, ребенок автоматически осваивает и культуру, становясь её представителем и носителем. В случае с би- и мультилингвизмом индивид становится носителем не одной, а сразу нескольких культур, как и нескольких языков.

Язык является средством коммуникации, познания и накопления знаний, инструментом мышления, средством передачи знаний. Кроме того, язык – это средство самопрезентации конкретного народа, а также средство проявления его культурной идентичности. А.А. Лисенкова пишет о том, что

вся система идентичности построена на образах и словах и зависит от описывающего их языка. Культурные коды различных языков отличаются друг от друга иногда настолько, что создается «впечатление полной несопоставимости мышления и поведения их носителей»⁸. Язык, описывая культуру, связывает между собой культуру и идентичность, формируя картину мира⁹. По В.И. Карасику картина мира – это «сложная система образов, отражающих действительность в коллективном сознании»¹⁰. Другими словами, картина мира – это то, как человек видит и воспринимает действительность, его система ценностей и все явления, присутствующие в его сознании и понимании, существование которых он допускает. Выделяют различные картины мира, основными из которых для нашего исследования являются языковая, культурная и реальная. По С.Г. Тер-Минасовой, под реальной картиной мира мы понимаем объективную внечеловеческую данность, то есть окружающий человека мир; под культурной картиной мира – «отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание»¹¹.

Культурная картина мира, таким образом, специфична и национально, этнически обусловлена. Языковая же картина мира отражает реальность через призму культурной картины мира. То есть языковая и культурная картины мира не только взаимосвязаны, но и оказывают непосредственное влияние друг на друга, формируя восприятие и воспроизведение через речь действительности индивида.

⁸ Завьялова Н.А. Культурно-коммуникативные формулы как отражение цивилизационных картин мира. Автореферат дис. ... доктора культурологии. Москва, 2018.

⁹ Лисенкова А.А. Особенности формирования российской культурной идентичности // Ценности и смыслы. 2018. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-formirovaniya-rossiyskoy-kulturnoy-identichnosti> (дата обращения: 09.04.2020).

¹⁰ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. Волгоград: Перемена, 2002. – С. 74.

¹¹ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С.Г. Тер-Минасова. Москва, 2000. – 262 с. URL: https://www.gumer.info/bibliotek/Buks/Linguist/Ter/_06.php (дата обращения: 15.05.2020).

В основе любой картины мира лежат бинарные оппозиции. Процесс идентификации представляет из себя освоение и усвоение культурных норм собственной культуры, который базируется на бинарной оппозиции «свой-чужой» как основе культурной идентичности человека.

Поскольку освоение языков предполагает процесс постижения мира, через присвоение знаков языка ребенок формирует собственное восприятие мира, усваивая при этом культуру. Общаясь с людьми, ребенок превращает знаки языка во внутренние символы мышления¹². Таким образом, ребенок, говорящий на нескольких языках, становится представителем сразу нескольких культур. Кроме того, языки, выученные в детстве, раскрывают языковые способности человека, ведь языковая картина мира создается отдельно для каждого языка, мышление становится многоуровневым, и мир видится неоднородным. Знакомство с другой культурой жизни и мышления помогает учиться быть терпимым, человек уже не воспринимает чужую культуру как «неправильную»¹³. Вообще, освоение в раннем детском возрасте образов и образцов родной культуры в сопоставлении с другими культурами наряду с освоением языков не дает предпочтений ни одной из культур, поэтому в сознании билингва снимается оценочное суждение по принципу «свой-чужой», «хороший-плохой», расширяя понимание бинарных оппозиций, формирующих основу мировосприятия индивида.

Во второй главе «Художественно-творческая деятельность как основа формирования детского билингвизма» рассматриваются возможности для формирования билингвизма, а также культурной идентичности ребенка.

Повседневность – обобщающее понятие, включающее в себя не только объективные условия ежедневного существования, устойчивые стереотипные

¹² Салихова Э.А. Салихова Э.А. Основы психолингвистики [Электронный ресурс] : экстерн-пособие / Э.А. Салихова. — 2 изд., стер. — Москва: Флинта, 2018. — С. 59.

¹³ Протасова Е.Ю., Родина Н.М., Проскурина З.А., Булатова Е.А. Педагогика мультикультурности для дошкольного возраста // Псковский регионологический журнал. 2012. №13. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogika-multikulturnosti-dlya-doshkolnogo-vozrasta> (дата обращения: 09.04.2020).

образцы поведения и решения проблем, но и субъективные переживания, оценки, способы мировосприятия и мнения, характерные для обыденной жизни¹⁴. Повседневность кажется её актору совершенно нефеноменальной частью жизни, в то время как на самом деле именно события, а также рутины повседневности оказывают наибольшее влияние на жизнь и восприятие её человеком. Повседневность легко отличить от остальных частей жизни человека по нескольким признакам. Например, А. Шюц формулирует 6 таких признаков: 1) присутствующая активная трудовая деятельность (изменение мира через приложение физических усилий); 2) естественность установки, благодаря которой человек чувствует уверенность в непреложности собственной картины мира; 3) состояние включенности в происходящее для адекватного и быстрого реагирования; 4) специфическое восприятие времени (цикличность и рутинность повседневной жизни может восприниматься как микромодель жизни); 5) личностная определенность индивида (формирование целостной личности через объединение всех социальных ролей человека); 6) особая форма социальности – типизированный мир.

Повседневность, несмотря на свою обыденность и кажущуюся временами непредсказуемость, является системой упорядоченной. Стереотипы, заимствованные из коллективного сознания и представленные в языке, упорядочивают реальность повседневности. Именно повседневная жизнь служит удовлетворению потребностей человека в отождествлении себя с социумом и освоении языка для осуществления взаимодействия с ним.

Культура повседневности, в которой человек всегда существует, образует фундамент для дальнейшего усвоения культурных образцов. При этом каждый человек выступает активным деятелем, который творит смыслы повседневной жизни через взаимодействие с другими людьми¹⁵. Особенность повседневности заключается именно в том, что посредством, казалось бы,

¹⁴ Капкан М. В. Культура повседневности : учебное пособие / М. В. Капкан ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2016. – 110 с. <http://hdl.handle.net/10995/42404> (дата обращения 15.05.2020).

¹⁵ Капкан М.В. Указ. соч. С. 15.

повторяющихся, привычных действий формируется его культурная идентичность.

В разное время повседневность воспринималась по-разному, от пространства, абсолютно противопоставленного культуре до основного пространства творчества, «где создается сам человек»¹⁶. Это значит, рутинность и обыденность любой человеческой жизни оказывает влияние и на формирование и создание высокой культуры общества. Культура повседневности выражается, например, в позитивном опыте, который передается через поколения, в социокультурном опыте, закодированном в словах, жестах, мимике, образах, формулах и технологиях и пр. А это значит, что язык в своих вербальной, невербальной и искусственной формах является основной знаковой системой культуры повседневности. Современная высокая культура, хоть и задавала образцы для становления культуры повседневности, в настоящее время стала развиваться уже под диктовку культуры повседневности и её норм¹⁷.

Обычно повседневность формируется через различные повседневные практики. Под повседневными практиками мы понимаем серию действий, повторяющихся на регулярной основе, не поддающихся влиянию внешней среды, то есть происходящих ежедневно. Данные практики имеют следующие характеристики: наличие социального контекста; повторяемость событий повседневной жизни; пространственно-временная и территориальная ограниченность¹⁸. По большому счету любое действие, которое производится человеком регулярно, в определенном месте и в течение определенного времени, является практикой повседневности.

К основным видам повседневных практик относятся игровые; образовательные; трудовые; бытовые; культурно-досуговые; практики

¹⁶ Капкан М.В. Указ. соч. С. 11.

¹⁷ Там же. С. 16.

¹⁸ Абрамкина С.Г, Еньшина Н.А. Содержание повседневных практик и их влияние на социальное здоровье школьников // МНКО. 2019. №5 (78). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhanie-povsednevnyh-praktik-i-ih-vliyanie-na-sotsialnoe-zdorovie-shkolnikov> (дата обращения: 26.04.2020).

передачи опыта; практики общения; потребительские; религиозные; добровольческие; практики здоровьесбережения; девиантные и прочие практики, ситуационно возникающие в различных обществах и семьях.

В контексте формирования мультилингвизма основными повседневными практиками становятся игровые, образовательные, бытовые и досуговые. Образовательные практики – те, которые имеют целью непосредственно освоение некоего навыка, например, изучение форм и цветов, обучение чтению, письму, заучивание стихотворений и т.д. Сюда же мы относим просмотр мультфильмов и использование различных мультимедийных технологий (приложения на смартфоне или планшете, обучающие игры и пр.)

Приобщая ребенка к мультиязыковой реальности, мы показываем ему нормальность и «обычность» использования в жизни нескольких языков. Через создание уникального культурного пространства вокруг ребенка мы получаем возможность отработать все необходимые социальные умения и навыки, не меняя место жительства и по максимуму оставляя семью в привычном окружении. Игра становится обыденностью, привычной рутинной практикой общения на другом языке. По мере того, как общение на каком-то языке становится привычным, повседневным, элемент игры может исчезать, оставляя место другим практикам, в частности, образовательной или развлекательной. Вернуть, актуализировать использование языков также можно через введение игры.

Осваивая язык, человек не только учится использовать готовые схемы канонического вида, но и, подключая языковую интуицию, «воздействовать на язык, творчески преобразуя полученный опыт»¹⁹ через языковую игру. Языковая игра – это «определенный вид речевого поведения говорящих, апеллирующий к чувству эстетического восприятия (эстетической оценки)

¹⁹ Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество / Т. А. Гридина; Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург : Урал. ГПИ, 1996. - 215 с. URL: <https://dlib.rsl.ru/01001743174> (дата обращения: 14.05.2020).

неканонического употребления языковых единиц»²⁰. Таким образом, языковая игра становится одним из важнейших средств формирования языковой картины мира.

Повседневность, хотя и включает в себе элемент устойчивости, изменчива и деятельна²¹. Возможность действовать и таким образом творить свою жизнь – характерная черта думающего индивида, поскольку отличительной особенностью субъекта, по М.С. Кагану, является деятельность²². Кроме того, через деятельность человек фактически создает культуру. Это значит, что помимо игровых практик, включенных в повседневность, добавление дополнительно какого-либо вида деятельности только поможет освоению языка и культуры билингвами или людьми, погружающимися в новую культуру и язык. В частности, на наш взгляд, использование художественно-творческой деятельности является более чем оправданным.

Художественно-творческая деятельность – это «вид активности личности, направленный на восприятие, создание и/или интерпретацию произведений искусства или иных продуктов художественного творчества с целью генерирования новых смыслов в соответствующих мотивных, сюжетных, образных формах, а также их трансформации с учетом уже существующих мотивов, сюжетом, образами и символами мировой культуры и искусства»²³. Генерирование новых смыслов и внесение новизны – это те характеристики, которые позволяют рассматривать художественно-творческую деятельность как средство для освоения культуры и языка. По формуле Е.И. Пассова освоение происходит следующим образом: культура

²⁰ Гридина Т.А. Указ. соч.

²¹ Капкан М.В. Указ. соч. С. 12.

²² Каган М. С. Деятельность // Теоретическая культурология. - М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, РИК, 2005. С. 339-340.

²³ Калужная Е.Г. Художественно-творческая деятельность как средство профессиональной подготовки специалистов в области имиджмейкинга. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Екатеринбург, 2018.

через язык и язык через культуру²⁴. Художественно-творческая деятельность позволяет осваивать действительность «в единстве познания, творчества, самовыражения субъекта»²⁵ деятельности.

На наш взгляд, к видам художественно-творческой деятельности, наиболее применимым к ситуации освоения ребенком нескольких языков, следует отнести следующие: рисование; лепка; вокал и музыка; конструирование (аппликация, оригами и пр.); а также устное творчество.

Самый простой вид художественно-творческой деятельности, реализуемый с момента появления ребенка, – это вокал. Регулярное прослушивание детских песен и потешек не только оказывает общеразвивающее и развлекательное действие на малыша, но и учит различать звуки и слова используемого языка. Через несколько месяцев (в возрасте от 8 месяцев и старше) ребенок сможет уже самостоятельно воспроизводить мелодии и активно реагировать эмоционально (улыбка, смех) и физически (хлопки руками, активные телодвижения) в ответ на знакомую музыку. То же относится к использованию художественной литературы и элементов фольклора: стихотворений, потешек, пальчиковых игр и сказок. Традиционные для конкретной культуры игры, сказки и стихотворения следует включать в языковые практики сразу, как только появляется такая возможность. Проза и поэзия отражают не только настроение автора, но и транслируют традиционные ценности и нормы, а значит, ребенок бессознательно считывает их и принимает за «свои». Сразу после рождения ребенок только слушает, а по мере взросления и появления речи начинает воспроизводить тексты, в том числе учась формулировать на их основе свои собственные тексты.

Такие виды художественно-творческой деятельности, как рисование, конструирование и лепка – наиболее популярное проявление творческой

²⁴ Пассов, Е.И., Кузовлева Е.И. Указ. соч.

²⁵ Калюжная Е.Г. Художественно-творческая деятельность: понятие, структура, педагогический потенциал // Человек в мире культуры. 2015. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvenno-tvorcheskaya-deyatelnost-ponyatie-struktura-pedagogicheskiy-potentsial> (дата обращения: 30.04.2020).

активности. Путем копирования и с помощью собственной фантазии ребенок создает что-либо – фигуру, рисунок, аппликацию и так далее, выражая свои понимание и восприятие действительности во внешний мир. Получая словесную реакцию на свое творчество, ребенок расширяет словарный запас, считывает и запоминает культурные нормы, которые транслирует говорящий взрослый. Разговаривая с ребенком, имеет смысл задавать ему вопросы, побуждающие к поиску различных ответов и сомнению в ответах найденных²⁶.

Так, например, одним из вариантов включения ребенка в художественно-творческую, а также исследовательскую и анализаторскую деятельность является технология «Образ и мысль». Педагогическая технология «Образ и мысль», по сути, является особой коммуникативной практикой, применение которой не только позволяет активизировать мыслительную деятельность ребенка, но и создает дополнительные возможности для его внутреннего роста. Авторы программы Л.М. Ванюшкина и Л.Ю. Копылов особое значение придают обеспечению осмысленного учения в процессе приобщения ребенка к миру художественных ценностей. Ключевым в реализации педагогической технологии «Образ и мысль» является умение задавать вопросы в определенной последовательности и слушать ответы. Родителю необходимо освоить навыки ведения и принцип организации фасилитированной дискуссии (если участников несколько) и вжиться в роль ведущего обсуждения, научиться реагировать на ответы детей, помогать им интерпретировать увиденное, высказывать свою точку зрения, отстаивать ее в поиске аргументов. Важным правилом является повторение родителем ответов ребенка, поскольку через подобное «отзеркаливание» ребенок исподволь учится правильной речи и потому развивает мышление.

²⁶ Бирюков М.Ю. Художественно-творческая деятельность как основа эстетического воспитания дошкольников / М.Ю. Бирюков // Актуальные проблемы образования и науки: традиции и перспективы. Материалы международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 21-26. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27561189> (дата обращения: 30.04.2020).

Мы считаем, что данная методика может применяться не только при развитии, воспитании и обучении уже уверенно говорящих детей, но и в ситуации овладения начальными ступенями знаний ребенка о языке и культуре на любом из осваиваемых языков. Через использование таких вопросов, как: «Что ты видишь?», «Что сейчас происходит?», «Что такого ты видишь, что позволяет тебе так сказать?», «А что еще ты видишь?», «Как ты считаешь, кто этот человек?» для ситуаций наблюдения за происходящим, а также включения дополнительных вопросов типа: «Что ты видишь такого, о чем мы можем только догадываться?», «Какое настроение хотел передать нам автор?», «Расскажи, что бы ты хотел спросить у художника?» при рассмотрении и обсуждении предметов искусства.

Мы пришли к выводу, что наилучшим вариантом является научение ребенка от рождения говорению не на одном, а на двух или трех языках. Не имея опыта и в отсутствие большого количества информации о методах и особенностях воспитания билингва, наша семья проходила через сложности и сомнения, составляя самостоятельно план и получая опыт освоения детьми сначала китайского и русского, а затем и английского языков. Идея воспитать детей билингвами очень вдохновляла нас, а значит, вызывала большое количество размышлений и требовала поиска информации.

Так, старшую дочь Дашу мы начали учить говорить по-китайски с трех месяцев. К году она уже понимала всю обращенную к ней речь, а ближе к полутора годам уже могла построить фразы. Оказалось, что китайские слова для ребенка осваивать проще, потому что они чаще всего значительно короче русских. Сравните: «открой» - 开(kai), «кошка» – 猫(mao), «рыба» – 鱼(yu) и так далее. После освоения простых речевых конструкций на китайском языке ребенок перешел к освоению русских слов. К двум годам она уже легко говорила и выражала свои мысли на китайском и русском языках, общалась с носителями языков и не видела никакой разницы между собой и другими детьми. Таким образом ребенок осваивал базовые нормы языков, благодаря

складывается языковая картина мира. После этого в 2,5 года произошло «подключение» к английскому языку, что способствовало более легкому овладению навыками разговорной речи. В течение 5 последующих лет ребенок активно общался со сверстниками и в семье на трех языках, одновременно обучаясь и письму, и чтению на каждом из них. Интересно отметить, что присутствие в повседневной жизни на ранних этапах освоения языка примеров правильного воспроизведения слов на нужных языках сыграло определенную роль: ребенок на всех трех языках говорит без акцента. В период с 1,5 до 4 лет ребенок говорил по-русски с китайским акцентом, что стало проявлением языковой идентичности. Владение несколькими языками к 7 годам определяет базовые основания многоязычной картины мира, которые в дальнейшем будут способствовать снятию противоречий в мультикультурном полилингвистическом мире.

Вторая ребенок с самого рождения слышал речь на трех языках, и количество людей, выражавших мысли на этих языках, выросло. Теперь уже три человека вокруг нее (родители и старшая сестра) регулярно изъяснялись на нескольких языках. С самого рождения в жизни ребенка присутствовало несколько языков, что повлияло на отсутствие связной речи до 2 лет. После исполнения 2 лет ребенок стал говорить сразу предложениями преимущественно английском языке. Обращение к русскому языку произошло не сразу. Английский язык стал одним из основных, включая русский, языком общения сестер в условиях повседневности. Речь второго ребенка на всех языках не имеет акцента, по которому можно было бы определить языковую принадлежность и идентичность. Мультилингвальная среда в семье теперь стала неотъемлемой составляющей повседневной жизни.

Говоря о принципах обучения, наиболее оптимальным мы считаем принцип чередования языков по дням. Таким образом происходит освоение различных речевых образцов по всем основным повседневным темам, ребенок не успевает забыть фразы на другом языке и не успевает отвыкнуть

от него. Соотнесение языка и норм повседневности способствует формированию культурной идентичности.

Стоит отметить, что язык среды является серьезным конкурентом для других языков, осваиваемых детьми. Действительно, минимизировать введение слов на этом языке необходимо, однако, нельзя забывать об освоении культуры этого языка. Это значит, что необходимо подключать литературу, песни и бытовое общение на этом языке в достаточной степени для того, чтобы ребенок мог вырасти полноценным носителем данной культуры. Имеет смысл четко отбирать по возможности поступающую информацию, не дублировать мультфильмы и книги на разных языках, отдавать предпочтение литературе и другим произведениям искусства и культуры на оригинальном языке и так далее, чтобы сделать освоение языка максимально интересным и концентрированным.

Культурная идентичность наших детей представляет собой конгломерат идентичностей. Безусловно, тот факт, что дети всю жизнь проживают в России, влияет на их восприятие себя. Сейчас, когда процесс идентификации еще не завершился, мы не можем с точностью заявить, что дети являются представителями той или иной культуры. Однако тот факт, что в нашей семье присутствует сочетание китайского, американского и русского образа жизни, накладывает свой отпечаток. В нашей семье мы не только разговариваем на нескольких языках, но и смотрим на этих языках мультфильмы, разучиваем песни и пальчиковые игры, дети посещают русско-китайский детский сад. На формирование культурной идентичности оказывают большое влияние праздники и фольклор. Так, например, мы каждый год празднуем католическое Рождество, затем Новый год и Праздник весны, или Китайский новый год. К старшей дочери при смене зубов приходит Зубная фея и приносит небольшой подарок. Мы следим за выходом новых интересных мультфильмов на языках оригинала и смотрим их. Дома мы готовим не только блюда русской кухни, но и китайской, и едим при этом

с помощью палочек для еды, а иногда и американской. Большое влияние на детей и их самотождественность оказывает читаемая им и ими литература. Произведения художественной литературы, написанные на китайском и английском языках в их оригинальной версии, мы читаем именно на этих языках, что позволяет детям в своем понимании действительности ориентироваться не только на традиционные ценности нашей страны, транслируемые в сказках на русском языке, но и в сказках на китайском и английском языках. Так, самыми простыми из любимых сказок детей являются “Goldilocks and the Three Bears” (Златовласка и три медведя) на английском и 小蝌蚪找妈妈 (Маленькие головастики ищут маму) на китайском языках. Мы считаем, что в ситуации, когда у ребенка присутствует достаточное количество общения со сверстниками на изучаемых языках формирование культурной идентичности и становление мультикультурной личности происходит более плавно и эффективно, поскольку, имея друзей с другой этничностью и понимая их речь и образ жизни, ребенок начинает ассоциировать себя не только с родительской культурой, но и с той, которая в большом количестве регулярно присутствует в его окружении.

В Заключении приводятся основные выводы исследования.

Культурная идентичность как одна из важнейших составляющих становления личности человека в условиях глобализации переживает сейчас настоящий кризис. Процесс культурной идентификации личности, заключающийся в передаче другими носителями культуры ценностей, норм, языковых и культурных кодов, в восприятии и освоении этих данных, предшествует культурной идентичности.

Освоение нескольких языков как родных наиболее мягко происходит, как правило, в раннем детстве под влиянием культуры носителей языков. Чаще всего билингвы воспитываются в интернациональных семьях, либо в семьях, чей родной язык отличается от официального языка территории, на

которой они проживают. Однако в настоящее время участились и случаи воспитания билингвов в моноязычных монокультурных семьях.

Поскольку язык усваивается через культуру, а культура – через язык²⁷, различные механизмы освоения языка либо культуры влияют на второй объект освоения. Формирование культурной идентичности ребенка происходит естественно и гармонично в процессе повседневной жизни, что оказывает влияние на восприятие ребенком действительности и освоение языковой картины мира. Являясь частью культуры и ее носителем одновременно, язык сам по себе влияет на реципиента и приводит к выкристаллизовыванию тождественности индивида конкретной культуре в процессе его усвоения. Таким образом, культура впитывается ребенком через общение на том языке, которым пронизана повседневность как привычная и близкая среда. Именно жизненный мир оказывает колоссальное влияние на формирование личности, а значит, через внесение изменений в повседневную жизнь и ежедневные рутинные практики можно воздействовать на формирование культурной идентичности ребенка. Освоение ценностей и смыслов, лежащих в основе языка и культуры, в повседневной жизни через деятельность выступает в качестве основного механизма становления мультикультурной личности в условиях полилингвизма и мультимодальности. Получая новую информацию, ребенок ранжирует ее по принципу «свой – чужой», что оказывает влияние на формирование представлений о мире. На наш взгляд, игровые и бытовые практики обладают наибольшим потенциалом в ситуации овладения культурой ребенком, особенно в раннем детстве, поскольку образовательные практики могут быть пока ему недоступны либо неинтересны.

Создавая искусственную мультязыковую среду, родители способствуют формированию у детей естественного би- либо мультилингвизма, расширяя возможности для выбора жизненных стратегий и

²⁷ Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: Методическое пособие. – Москва: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.

тактик поведения детей в будущем. Становление культурной идентичности любого ребенка происходит непрерывно как минимум до достижения им подросткового возраста. В ситуации с детьми-билингвами в процессе овладения культурой подключаются другие механизмы, связанные с освоением ценностей в повседневной жизни через непосредственную деятельность, а также и роль родителя, который становится для ребенка педагогом. Поликультурное взаимодействие, которое складывается в условиях семьи, поддерживающей жизненные практики, характерные для разных культур, выступает основой для формирования мультикультурной личности, а также помогает осуществлению взаимодействия с «обходом» противоречий и снятию напряженности (социальной, культурной, национальной и т.п.), возникающих в ситуации общения с представителями других культур и отличающимися на уровне культурной идентичности.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1). Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Ефремова, Ю.Р. Межконфессиональное взаимодействие как один из аспектов диалога культур / Ю.Р. Ефремова // Вестник МГУКИ 2012 г., №4 – с. 86-88.

2. Ефремова, Ю.Р. Визуальные образы и их роль в межконфессиональном взаимодействии / Ю.Р. Ефремова // Педагогическое образование в России, 2012 г., №1, С.264-266.

3. Ефремова, Ю.Р. Особенности формирования детского билингвизма / Ю.Р. Ефремова // Вестник социально-гуманитарного образования и науки, 2020 (принято в печать).

2) Статьи в научных журналах и сборниках научных трудов и материалов конференций:

4. Ефремова, Ю.Р. Межконфессиональная толерантность как условие межкультурного взаимодействия / Ю.Р. Ефремова // Материалы научно-практической конференции «Опыт и методики преподавания национальных языков государств-членов ШОС» 2 – 5 мая 2009 г., г. Екатеринбург

5. Ефремова, Ю.Р. Межконфессиональное взаимодействие как элемент повседневной жизни / Ю.Р. Ефремова // Человек в мире культуры: Культура повседневности. Материалы Всерос.науч.конф.молодых ученых, Екатеринбург, 16 апреля 2011 г. Екатеринбург: УрФУ, 2011. С. 12-14.

6. Ефремова Ю.Р. Социальная память и межконфессиональное взаимодействие: взаимовлияние и взаимозависимость / Ю.Р. Ефремова // Историческое сознание и социальная память в условиях конфликта цивилизаций: сборник статей международной научной конференции. – Саратов: ИЦ «Наука», 2016 . – 184 с.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абрамкина, С.Г. Содержание повседневных практик и их влияние на социальное здоровье школьников / С. Г. Абрамкина, Н. А. Еньшина // МНКО. 2019. №5 (78). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhanie-povsednevnyh-praktik-i-ih-vliyanie-na-sotsialnoe-zdorovie-shkolnikov> (дата обращения: 26.04.2020).
2. Андреева, С.В. Билингвизм и его аспекты // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. 2009. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvizm-i-ego-aspekty> (дата обращения: 08.05.2020).
3. Арутюнов, С.А. Народы и культуры. Развитие и взаимодействие / Арутюнов С.А. Москва: Наука, 1989. – 247 с.
4. Бахтин, М.М. Проблемы поэтики Достоевского – Москва – 1979. – с. 318.

5. Беляев, А.Н. О взаимоотношении языка и культуры / А.Н. Беляев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №10-2 (64). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-vzaimootnoshenii-yazyka-i-kultury> (дата обращения: 15.01.2020).
6. Бирюков, М.Ю. Художественно-творческая деятельность как основа эстетического воспитания дошкольников / М.Ю. Бирюков // Актуальные проблемы образования и науки: традиции и перспективы. Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 55-летию Института дошкольного воспитания и 110-летию со дня рождения А.В. Запорожца. Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Институт изучения детства, семьи и воспитания Российской академии образования». – 2016. – С. 21-26. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27561189> (дата обращения: 30.04.2020).
7. Богоявленская, Д.Б. Психология творческих способностей / Д.Б. Богоявленская – Москва: Академия, 2002. – 185 с.
8. Богуславская, В.В. Формирование идентичности в полиэтническом образовательном пространстве: вызовы мультикультурализма и историческое сознание / В.В. Богуславская, Р.И. Хандожко // Вестник ДГТУ. 2011. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-identichnosti-v-polietnicheskom-obrazovatelnom-prostranstve-vyzovy-multikulturalizma-i-istoricheskoe-soznanie> (дата обращения: 15.05.2020).
9. Большой психологический словарь / под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. — Москва: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2003. – 672 с. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/dict/ (дата обращения: 15.02.2020).
10. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. Москва, 1996.
11. Волков, С.Ю. Национальная идентичность как научная категория / С.Ю. Волков, Ю.П. Помелова // Огарёв-Online. 2018. №6 (111). URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-identichnost-kak-nauchnaya-kategoriya> (дата обращения: 15.05.2020).

12. Выготский, Л.С. Мышление и речь. Москва, 1934 г. – 325 с.

13. Выготский, Л.С. Педагогическая психология – Москва: АСТ, Астрель, Люкс, 2005. – 671 с.

14. Галавова, Г.В. Роль многоязычия в диалоге культур в XXI веке / Г.В. Галавова, В.В. Теганюк // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-mnogoyazychiya-v-dialoge-kultur-v-xxi-veke> (дата обращения: 15.01.2020).

15. Глазков, К.П. Игровая концепция повседневности И. Гофмана: между символическим интеракционизмом и этнометодологией / К.П. Глазков // Социологическое обозрение. 2016. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/igrovaya-kontsepsiya-povsednevnosti-i-gofmana-mezhdu-simvolicheskim-interaktsionizmom-i-etnometodologией> (дата обращения: 2.05.2020).

16. Гончарова, И.К. К определению понятия «культурная идентичность» в контексте глобализации / И.К. Гончарова, Е.Ю. Липец // Культура и цивилизация. 2019. Том 9. № 1А. С. 13-18. URL: <http://www.publishing-vak.ru/file/archive-culture-2019-1/2-goncharova-lipets.pdf> (дата обращения: 14.01.2020).

17. Гридина, Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество / Т. А. Гридина; Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург : Урал. ГПИ, 1996. - 215 с. URL: <https://dlib.rsl.ru/01001743174> (дата обращения: 14.05.2020).

18. Гудова, М.Ю. Современное популярное чтение и проблема взаимодействия «Своего» и «Чужого» в актуальной российской культуре/ М.Ю. Гудова // Международный журнал исследований культуры. – 2011. – №1 (2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/covremennoe-populyarnoe-chtenie-i-problema-vzaimodeystviya-svoego-i-chuzhogo-v-aktualnoy-rossiyskoy-kulture> (дата обращения: 15.05.2020).

19. Дроздова, А.В. Трансформация повседневных практик человека: от текста к визуальному образу // Теория и практика общественного развития. 2012. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-povsednevnyh-praktik-cheloveka-ot-teksta-k-vizualnomu-obrazu> (дата обращения: 28.04.2020).
20. Дружинин, В.Н. Творчество: природа и развитие. Психология. Журнал Высшей школы экономики. 2005. Т. 2. № 3. С. 91-107.
21. Завьялова, Н.А. Культурно-коммуникативные формулы как отражение цивилизационных картин мира / Н.А. Завьялова / 24.00.01. Дисс. ... доктора культурологии. Москва, 2018.
22. Задворная, Е.С. Феномен идентичности: история формирования понятия и современные подходы к изучению / Е.С. Задворная // Ценности и смыслы. 2017. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-identichnosti-istoriya-formirovaniya-ponyatiya-i-sovremennye-podhody-k-izucheniyu> (дата обращения: 18.05.2020).
23. Залевская, А.А. Некоторые спорные вопросы теории двуязычия / А.А. Залевская// Путь в язык. Одноязычие и двуязычие / отв. ред.: С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева. - Москва : Языки славянской культуры, 2011. С .33-47.
24. Зангвилл, И. Плавильный котёл / И. Зангвилл. Пер. с английского Дана Берга // Еврейская старина. – 2016 –№1.
25. Зборовский, Г. Е. Образование от XX к XXI веку / Г. Е. Зборовский. - Екатеринбург: Изд-во УППУ, 2000. - 300 с.
26. Зиммель Г. О сущности культуры // Зиммель Г. Избранное. Созерцание жизни / Сост. С.Я. Левит. - 2-е изд. - М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2017. -С. 295-301.
27. Иванова, Н.Л. Исследование социальной идентичности у студентов педагогических вузов / Н.Л. Иванова // Идентичность и толерантность: Сб. статей / Отв. ред. Н.М. Лебедева. – Москва, 2002. – С. 134-150.
28. Иванова, О. Л. Художественное событие как фактор формирования культурной идентичности жителя Урала / О.Л. Иванова // Стратегии развития

- социальных общностей, институтов и территорий : материалы Международн. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 23–24 апреля 2015 г. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — Т. 2. — С. 128-131. <http://hdl.handle.net/10995/38860> (дата обращения 1.05.2020).
29. Калюжная, Е.Г. Художественно-творческая деятельность: понятие, структура, педагогический потенциал / Е.Г. Калюжная // Человек в мире культуры. – 2015. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvenno-tvorcheskaya-deyatelnost-ponyatie-struktura-pedagogicheskiy-potentsial> (дата обращения: 30.04.2020).
30. Калюжная, Е.Г. Художественно-творческая деятельность как средство профессиональной подготовки специалистов в области имиджмейкинга /12.00.01 – Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Екатеринбург, 2018.
31. Капкан, М. В. Культура повседневности : учебное пособие / М. В. Капкан ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2016. — 110 с.
32. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. Волгоград: Перемена, 2002. – С. 74.
33. Киммель, Н. В. Особенности культурной идентичности представителей русскоязычной диаспоры в мусульманских странах: социологический анализ : автореф. дис. ... канд. социол. наук : 22.00.06 / Н. В. Киммель ; Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. — Екатеринбург : [б. и.], 2011. — 23 с. — Библиогр.: с. 21-22 (9 назв.). URL: <http://hdl.handle.net/10995/3559> (дата обращения 05.04.2020).
34. Коваленко И. П. Культурная идентичность: методика качественного культурологического исследования / И. П. Коваленко // Известия Уральского федерального университета. Сер. 3, Общественные науки. — 2014. — № 3

- (131). — С. 159-166. URL: <http://hdl.handle.net/10995/26174> (дата обращения: 30.03.2020).
35. Коновалова, Н.И. Этносоциоллингвистика / Н. И. Коновалова ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2016 — 121 с.
36. Коровушкин, П.В. Характеристики инпута при формировании раннего детского билингвизма / П.В. Коровушкин // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2013. — №4 (53). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristiki-inputa-pri-formirovanii-rannego-detskogo-bilingvizma> (дата обращения: 30.04.2020).
37. Кресс Г. Социальная семиотика и вызовы мультимодальности / пер. с англ. Т.Ш. Адильбаев, И.В. Фомин // Политическая наука. 2016. № 3. С. 77-100.
38. Кукушева, Н.Э. Феномен идентичности: специфика и аспекты понимания / Н.Э. Кукушева, Г.Р. Шерязданова // Интерактивная наука. 2018. №3 (25). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-identichnosti-spetsifika-i-aspektu-ponimaniya> (дата обращения: 16.05.2020).
39. Культурология : учебник / Т. Ю. Быстрова [и др.] ; под общ. ред. канд. ист. наук, доц. О. И. Ган. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. — 192 с. — ISBN 978-5-7996-1163-7. URL: <http://hdl.handle.net/10995/28665> (дата обращения: 12.05.2020).
40. Культурология. XX век : энциклопедия / гл. ред., сост. С. Я. Левит. - Санкт-Петербург : Университетская книга, 1998. [Электронный ресурс] : URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Dict_Index.php (дата обращения: 17.02.2020).
41. Кунщикова, М.О. Билингвизм как комплексная языковая проблема в лингвокультурологическом аспекте / М.О. Кунщикова // Иноязычный дискурс: проблемы интерпретаций и изучения : сборник научных трудов. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2010. — Выпуск 2.

- С. 57-62. URL: <http://hdl.handle.net/10995/65568> (дата обращения: 15.05.2020).
42. Куфтяк, Е.В. Билингвизм у детей: влияние на когнитивно-коммуникативное развитие и инструменты измерения // Е.В. Куфтяк, Л.М. Ханухова, Е.В. Мойманова. СДО. 2019. №2 (92). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvizm-u-detei-vliyanie-na-kognitivno-kommunikativnoe-razvitiie-i-instrumenty-izmereniya> (дата обращения: 1.05.2020).
43. Кытина, В.В. Феномен полилингвизма в условиях ограниченной языковой среды / В.В. Кытина, Н.В. Рыжова // Полилингвиальность и транскультурные практики. — 2017. — №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-polilingvizma-v-usloviyah-ogranichennoy-yazykovoy-sredy> (дата обращения: 27.05.2020).
44. Левина-Крамер, Е. А. Факторы формирования культурной идентичности личности в чужой культуре / Е.А. Левина-Крамер // Известия Уральского государственного университета. Сер. 3, Общественные науки. — 2009. — N 3 (69). — С. 157-164. URL: <http://hdl.handle.net/10995/18264> (дата обращения: 15.05.2020).
45. Луман Н. Общество как социальная система / Н. Луман. Пер. с нем. А. Антоновский. Москва: Логос, 2004.
- 46.
47. Матузкова, Е.П. Культурная идентичность: к определению понятия / Е.П. Матузкова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnaya-identichnost-k-opredeleniyu-ponyatiya> (дата обращения: 15.05.2020).
48. Могилевич, Б.Р. Многоязычие как социокультурный феномен / Б.Р. Могилевич, А.А. Калинин // Известия Саратовского университета Нов. сер. Сер. Социология. Политология. — 2017. — №2. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoyazychie-kak-sotsiokulturnyy-fenomen> (дата обращения 10.01.2020).
49. Мурзина, И.Я. Технология «Образ и мысль» в преподавании гуманитарных дисциплин / И.Я. Мурзина // Человек в мире культуры. – 2015. – №4. URL.: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-obraz-i-mysl-v-prepodavanii-gumanitarnyh-distiplin> (дата обращения 25.05.2020).
50. Никитина, М.С. Билингв как языковая личность / М.С. Никитина // Инновационность и мультикомпетентность в преподавании и изучении иностранных языков. Отв. редактор Н.М. Мекеко. – Москва: Издательство РУДН, 2015. – с. 510-516.
51. Николаев, Р.М. Традиционные ценности как концептуальная основа культурной идентичности (на артефактах Великой отечественной войны 1941-1945 гг.) : автореф. дис. ... канд. культурологии : 24.00.01 / Р.М. Николаев ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург : [б. и.], 2011. — 25 с. : ил. — Библиогр.: с. 24-25 (10 назв.). URL: <http://hdl.handle.net/10995/3821> (дата обращения: 15.05.2020).
52. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / под ред. Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина. — Москва: Издательство ИКАР, 2009. URL: https://methodological_terms.academic.ru/342/ДВУЯЗЫЧИЕ (дата обращения: 10.01.2020).
53. Нойброннер, Д. Понимать детей. Путеводитель по теории привязанности Гордона Ньюфелда / Перевод с нем. Будницкой А. - Изд. 2-е, стереотипное. Москва: Ресурс, 2018. – 135 с.
54. Остапенко, Т. С. Мультилингвизм: проблемы определения и основные направления исследований в современной лингвистике / Т.С. Остапенко // Российский гуманитарный журнал. – 2018. – №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/multilingvizm-problemy-opredeleniya-i->

osnovnye-napravleniya-issledovaniy-v-sovremennoy-lingvistike (дата обращения: 26.01.2020).

55. Пассов, Е.И., Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования // Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева : Методическое пособие. — Москва: Русский язык. Курсы, 2010. — 568 с.

56. Песегова, Е.В. Теоретико-методологические и прикладные стратегии исследования повседневных практик общественного воспитания и образования // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Социология. Политология. 2010. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoretiko-metodologicheskie-i-prikladnye-strategii-issledovaniya-povsednevnyh-praktik-obschestvennogo-vospitaniya-i-obrazovaniya> (дата обращения: 26.04.2020).

57. Покаместова, А.П. Многоязычие как один из путей межкультурного взаимодействия в условиях интернационализации / А.П. Покаместова // Гуманитарный научный журнал. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoyazychie-kak-odin-iz-putey-mezhkulturnogo-vzaimodeystviya-v-usloviyah-internatsionalizatsii> (дата обращения: 27.01.2020).

58. Понукалина, О.В. Игры общества потребления: конструирование повседневности // Вестник СГТУ. 2009. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/igry-obschestva-potrebleniya-konstruirovanie-povsednevnosti> (дата обращения: 12.05.2020).

59. Попкова, Е.Б. Русский язык как инструмент формирования новой культурной идентичности инофонов в российских вузах / Е.Б. Попкова // Педагогическое образование в России. 2016. №11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-kak-instrument-formirovaniya-novoy-kulturnoy-identichnosti-inofonov-v-rossiyskih-vuzah> (дата обращения: 16.05.2020).

60. Протасова, Е.Ю. Детское двуязычие / Е.Ю. Протасова // Детство XXI века: социогуманитарный тезаурус. Тематический словарь-справочник. – Москва, 2018. С. 205-209.
61. Протасова, Е.Ю. Педагогика мультикультурности для дошкольного возраста / Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина, З.А. Проскурина, Е.А. Булатова // Псковский регионологический журнал. – 2012 – №13. URL: <https://e.lanbook.com/reader/journalArticle/142266/#2> (дата обращения: 18.04.2020).
62. Варламова, Е. Психология творческой уникальности человека: Рефлексив.-гуманист. подход / Е. Варламова, С. Степанов; Рос. акад. наук, Ин-т психологии – Москва: Ин-т психологии РАН 2002. – 203 с.
63. Путь в язык: Одноязычие и двуязычие. Сб. статей / Отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. – Москва: Языки славянских культур, 2011. – 320 с.
64. Рассоха, М.Н. Мифологические представления в формировании американской языковой идентичности / М.Н. Рассоха // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2010. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mifologicheskie-predstavleniya-v-formirovanii-amerikanskoj-yazykovoy-identichnosti> (дата обращения: 14.05.2020).
65. Рингблом, Н. «Я с ним по-русски, а он со мной - по-шведски»: о некоторых трудностях передачи родного языка // Пензенский психологический вестник. 2017. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ya-s-nim-po-russki-a-on-so-mnoy-po-shvedski-o-nekotoryh-trudnostyah-peredachi-rodного-yazyka> (дата обращения: 10.05.2020).
66. Розенберг, Н.В. Структурирование культуры повседневности: методологические подходы // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2010. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturirovanie-kultury-povsednevnosti-metodologicheskie-podhody> (дата обращения: 26.04.2020).

67. Русских, Л.В. Идентичность: культурная, этническая, национальная / Л.В. Русских // Вестник ЮУрГУ. Серия: Социально-гуманитарные науки. 2013. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/identichnost-kulturnaya-etnicheskaya-natsionalnaya> (дата обращения: 15.05.2020).
68. Салихова, Э.А. Основы психолингвистики [Электронный ресурс] : экстерн-пособие / Э.А. Салихова. — 2 изд., стер. — Москва: Флинта, 2018. — 103 с.
69. Симбирцева, Н. А. Тексты культуры: специфика интерпретации : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора культурологии : 24.00.01 / Н. А. Симбирцева ; [Место защиты: Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина]. — Екатеринбург, 2017. — 45 с. — Библиогр.: с. 41-45 (47 назв.). URL: <http://hdl.handle.net/10995/46218> (дата обращения: 12.05.2020).
70. Словарь лингвистических терминов / под ред. Т.В. Жеребило. — изд. 5-е, исправленное и дополненное. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. URL: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/2089/многоязычие_%28полилингвизм_%2C_мультилингвизм%29 (дата обращения 10.01.2020).
71. Словарь социолингвистических терминов / ответственный редактор: доктор филологических наук В.Ю. Михальченко. — Москва: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук, 2006. — 312 с.
72. Соколова, И.В. Влияние билингвизма на социо-когнитивное развитие личности // Образование и наука. 2012. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-bilingvizma-na-sotsio-kognitivnoe-razvitiie-lichnosti> (дата обращения: 1.05.2020).
73. Социология повседневности / под общей редакцией Н. Л. Антоновой ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 132 с.

74. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов — Москва, 1997.
75. Сысоев, А.Л. Билингвы и их культурная принадлежность / А.Л. Сысоев, С.Ю. Свитюк // Молодежный вестник ИрГТУ. – Т.9. – №3. – 2019. – С. 183 – 186.
76. Тамерьян, Т.Ю. Взаимодействие культур в сознании билингвов / Т.Ю. Тамерьян // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2010. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimodeystvie-kultur-v-soznanii-bilingvov> (дата обращения 15.01.2020).
77. Таскаева, Е.Б. Билингвизм сквозь призму философской рефлексии / Е.Б. Таскаева // Идеи и идеалы. 2018. №3 (37). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvizm-skvoz-prizmu-filosofskoy-refleksii> (дата обращения: 26.01.2020).
78. Творчество // Новая философская энциклопедия. [Электронный ресурс]: URL: <http://iph.ras.ru/elib/2957.html> (дата обращения 10.01.2016)
79. Творчество: теория, диагностика, технология: Словарь-справочник для специалистов в области образования, инноваций и гуманитарных технологий в социальной сфере / Под ред. Т. А. Барышевой. СПб.: Изд-во. ВВМ, 2014. 380 с.
80. Теоретическая культурология. – Москва: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, РИК, 2005. С. 339-340.
81. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С.Г. Тер-Минасова. Москва, 2000. – 262 с. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_06.php (дата обращения: 15.05.2020).
82. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник / под ред. Т.В. Жеребило. – Назрань:

ООО «Пилигрим», 2011. URL: https://sociolinguistics_dictionary.academic.ru/416/Многоязычие (дата обращения: 10.01.2020).

83. Тишков, В. А. Реквием по этносу: Исследования по социально-культурной антропологии / В. А. Тишков ; Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. – Москва : Наука, 2003. – 544 с.

84. Федотова, Н.Н. Мультикультурализм и политика развития / Н.Н. Федотова // Журнал социологии и социальной антропологии, 2006г. Т. IX N3 С.75-

92. URL: <http://ecsocman.hse.ru/data/2010/12/03/1214824583/3aFedotova.pdf> (дата обращения: 15.05.2020).

85. Хантингтон, С. Столкновение цивилизаций? / С. Хантингтон; Пер. с англ. Т. Велимеева. Ю. Новикова. — Москва: ООО «Издательство АСТ», 2003. — 603, [5] с.

86. Чиршева, Г. Н. Детский билингвизм и развитие бикультуральности // Вестник Череповецкого государственного университета. 2010. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/detskiy-bilingvizm-i-razvitie-bikulturalnosti> (дата обращения: 1.05.2020).

87. Чиршева, Г.Н. Моноэтнический детский билингвизм // Филологический класс. 2013. №2 (32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/monoetnicheskiy-detskiy-bilingvizm> (дата обращения: 08.05.2020).

88. Чиршева, Г.Н. Основы онтобилингвологии : Русско-английский материал : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19, 10.02.04 / Г.Н. Чиршева ; Санкт-Петербург, 2000, с.6.

89. Штайнер, Н. Иностранный как родной : помогите вашему ребенку освоить сразу два языка / Наоми Штайнер, Сьюзан Хейз ; пер. с англ. Алексея Андреева. – Москва: Манн, Иванов и Фербер, 2015. – 224 с.

90. Штомпка, П. В фокусе внимания повседневная жизнь : новый поворот в социологии // Социология исследования. 2009. № 8. С. 3–13.

91. Эльконин, Д.Б. Психологические вопросы игры и обучения в дошкольном возрасте / Под ред. Д.Б. Эльконина. Москва, 1957.
92. Эриксон, Э. Идентичность и неукорененность в наше время / Э. Эриксон // Философские науки. 1995. № 5-6. – С. 217-235.
93. Юдина, Т.В. Многоязычие. Культурно-лингвистические аспекты / Т.В. Юдина // Наука, образование и культура. – 2019. – №6 (40). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoyazychie-kulturno-lingvisticheskie-aspekty> (дата обращения: 26.01.2020).
94. Яковлева, Е.Л. Развитие творческого потенциала личности как цель образования // Мир психологии. 1996. № 2. С. 145-151.
95. Япринцева, К.Л. Идентичность как категория культурологического знания: подходы к определению / К.Л. Япринцева // Челябинский гуманитарий. 2012. №3 (20). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/identichnost-kak-kategoriya-kulturologicheskogo-znaniya-podhody-k-opredeleniyu> (дата обращения: 15.05.2020).
96. Alladi, S. Bilingualism delays age at onset of dementia, independent of education and immigration status / Suvarna Alladi, Thomas H. Bak, Vasanta Duggirala, Bapiraju Surampudi, Mekala Shailaja etc. URL: <https://n.neurology.org/content/81/22/1938> (дата обращения 20.03.2020).
97. Barron-Hauwaert, S. Language Strategies for Bilingual Families: The One-parent-one-language Approach / Clevedon: Multilingual Matters, 2004. Pp. xv/220.
98. Berkes M. Conversion of Mild Cognitive Impairment to Alzheimer Disease in Monolingual and Bilingual Patients / M. Berkes, E. Bialystok, F. Craik, A. Troyer, M. Freedman. URL: https://journals.lww.com/alzheimerjournal/Abstract/publishahead/Conversion_of_Mild_Cognitive_Impairment_to.99309.aspx (дата обращения 20.03.2020).
99. Erikson, E. Identity: Youth and Crisis. New York: W. W. Norton, 1968. – 336 p.